



The prayer of the Eleventh Hour of the blessed day, I offer to Christ my King and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 116

O praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye peoples. For He has made His mercy to prevail over us, and the truth of the Lord abides forever. Alleluia.

Psalm 117

O give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endures forever. Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endures forever. Out of my affliction I called upon the Lord, and He

ΠΙΨΑΛΗΛ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ

Черзехтс ѓφρη† ѓωорп ѓχос:
Χε πενωτ..
Царенφепѐμоч..
Ψαλωс н

Точте ѓнаχос ѓχε пиреφψληλ
Πιζυμнос ѓте зан̄ароузѝ
ετςμαρωοντ† τ̄νατ̄ηιφ ѓΠ̄χс
паоуро оуоу паноу†
†наерзеल्पис εροφ ѓтеφχα
неннови нан εβοла.

Πιψαλωс р̄ιѐ

ѐ. Πιεθнос τηροу ѓмоу εΠ̄о̄с:
μαροуѓмоу εроφ ѓχε нѝлаос
τηροу.
ѐ. Χε ѓπεφнаѝ таχρο εѐрнѝ
ѓχων: оуоу†μεθ̄ηηѝ ѓте Π̄о̄с
φоп φαεनेз.

Πιψαλωс р̄иѝ

ѐ. Оуωνε εβοла ѓΠ̄о̄с χε
оӯѝгаѓоос пе: χε πεφнаѝ φоп
φαѓнез.
ѐ. Царе п̄нѝ ѓп̄ѝсра̄ηηλ χос χε
оӯѝгаѓоос пе: χε πεφнаѝ φоп
φαѓнез.
ѝ. Царе п̄нѝ ѓ̄ларων χос χε
оӯѝгаѓоос пе: χε πεφнаѝ φоп
φαѓнез.
ѝ. Царе н̄ηεтерзо† ѝаτ̄ηη
ѓΠ̄о̄с χос χε оӯѝгаѓоос пе: χε
πεφнаѝ φоп φαѓнез.
ѝ. Ъен пазоχзеχ айωφ εѐрнѝ

صلاة الغروب

يبتدئ مثل الأول فيقول:
أبانا الذي...
صلاة الشكر...
مزمور 50

ثم يقول المصلى
تسبحة الغروب المبارك
أقدمها للمسيح ملكي
والهي وأرجوه أن يغفر
لنا خطايانا.

المزمور المئة

والسادس عشر

1. سبحوا الرب يا
جميع الأمم. ولتباركهُ
كافة الشعوب.

2. لأن قد قويت
رحمته علينا. وحق
الرب يدوم إلى الدهر.
هلويا.

المزمور المئة والسابع

عشر

1. اعترفوا للرب
فإنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.

2. فليقل بيت
إسرائيل أنه صالح. وأن
إلى الأبد رحمته.

3. ليقل بيت هرون
أنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.

4. وليقل أتقياء الرب
أنهُ صالح. وأن إلى
الأبد رحمته.

5. فسى ضيقتي

<p>heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do to me. The Lord is my helper, and I shall look down upon my enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off. They compassed me about like bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. I was pushed and overturned that I might fall, and the Lord was quick to help me. The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord has wrought strength, the right hand of the Lord has exalted me, the right hand of the Lord wrought strength. I shall not die, but live,</p>	<p>24. Πῶς: οὐδὲ ἀφωπτεμ ἔροι ἀφεντ ἐφοτοςθεν. 25. Πῶς πε παβοῦθος ἠναερζοτ χε οὐπετε ρωμι ναδιϋ νηι: Πῶς πε παβοῦθος οὐδὲ ἀνοκ εἰεναυ ἐναχαχι. 26. Μανες ἐχαρθηκ ἐΠῶς ἐροτε ἐχαρθηκ ἐνιρωμι. 27. Η. νανες ἐερζελιπς ἐΠῶς ἐροτε ἐἰρι ἐνιαρχων. 28. Δυκωτ ἔροι ἠχε νιεθνος τηρου οὐδὲ ζεν φραν ὑΠῶς αἰβι ὑπαβ ὑπρωι νευωυ. 29. Δυκωτ ἔροι οὐδὲ αντακτο ἔροι: οὐδὲ ζενφραν ὑΠῶς αἰβι ὑπρωι νευωυ. 30. Δυκωτ ἔροι ὑφρητ ἠεαναϋ ἠεβιὼ ερκωτ ερυονλζ: οὐδὲ ανμοζ ὑφρητ ἠονχρωμ ζεν ελνσογρι: οὐδὲ ζεν φραν ὑΠῶς αἰβι ὑπαβι ὑπρωι νευωυ. 31. Δυτ τοτοου ὑμοι χε ἠταζει οὐδὲ Πῶς πεταϋττοτ. 32. Ταχομ νευ παςμου πε Πῶς: ἀφωπι νηι ερωτηρια. 33. Τςμη ὑπεληλ νευ πογχαζι ζεν φμανωπι ἠτε ἠιθμη. 34. Θουἰ ναιμ ὑΠῶς ἀσιρι ἠονχομ. 35. Θουἰναιμ ὑΠῶς πετασβαστ: θουἰναιμ ὑΠῶς ἀσιρι ἠονχομ. 36. Πτναμου αν χε: ἀλλα τναωνε οὐδὲ ἠναχαχι</p>	<p>صرخت إلى الرب فاستجاب لي وأخرجني إلى السعة. 6. الرب هو عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب هو لي معين وأنا أرى بأعدائي. 7. صالح هو التوكل على الرب. أفضل من التوكل على البشر. 8. صالح هو الرجاء بالرب أفضل من الرجاء بالرؤساء. 9. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقم منهم. 10. أحاطوا بي احتياطاً واكتنفوني وباسم الرب قهرتهم. 11. أحاطوا بي مثل النحل حول الشهد. والتهبوا كنار في شوك. وباسم الرب انتقم منهم. 12. دُفعتُ لأسقط والرب عضدني. 13. قوتي وتسبحتي هو الرب. وصار لي خلاصاً. 14. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار. 15. يمين الرب صنعت القوة. 16. يمين الرب رفعتني. يمين الرب صنعت قوةً. 17. فلن أموت بعد.</p>
--	--	--

and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement has the Lord chastened me, but he has not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks to the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter in threat. I will give thanks to Thee, for Thou hast heard me and hast become my salvation. The stone which the builders rejected, the same has become the head of the corner. This in the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that comes in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and has appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks to Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become

ἠνιᾶβηοὺ ἵτε Π̄σ̄.
 ἱ̄η. Ἦεν οὐ̄βω γαρ ἀφ̄τ̄βω νη̄
 ἵχε Π̄σ̄: οὐοζ ἠπερ̄τηιγ
 ἔτοτγ ἠψ̄μον.
 ἱ̄θ. Δουων νη̄ νιπυλῆ ἵτε
 τμεθμη: εἰνα ἵταωε ἐδοϋν
 ἵζητοϋ ἵταουωνε ἐβολ ἠΠ̄σ̄.
 κ̄. Θαι τε τ̄νηλῆ ἵτε Π̄σ̄: ἐρε
 νῑθμη̄ ναϋενωον ἐδοϋν ἵζητς.
 κ̄α. ᾤναουωνε νακ ἐβολ Π̄σ̄
 χε ακωτεμ ἐροι: οὐοζ
 ακωπι νη̄ εϋοϋχαι.
 κ̄β. Π̄ῑωνι εταρ̄ωωγ ἵχε
 νῑεκοτ̄: φαι ἀφ̄ωπι εϋωχ
 ἵλακε: φαι ἀφ̄ωπι ἐβολεϋτεν
 Π̄σ̄: οὐοζ ἑοι ἵψ̄φ̄ηρι ἕεν
 νενβαλ.
 κ̄γ. Φαι πε πῑεϋοον ἑτα Π̄σ̄
 θαμιογ: μαρεθεληλ οὐοζ
 ἵτενοϋνογ ἠμον ἵζητγ.
 κ̄δ. ὩΠ̄σ̄ εκ̄εναρ̄μεν: ὠΠ̄σ̄
 εκ̄εσοϋτεν νενμωιγ.
 κ̄ε. Ἰσαρ̄ωοντ ἵχε φ̄νεθνηον
 ἕεν φ̄ραν ἠΠ̄σ̄: ἀν̄σοϋ
 ἑρωτεν ἐβολεϋεν ἵη̄ ἠΠ̄σ̄: Φτ̄
 οὐοζ Π̄σ̄ ἀφεροϋωι ἑρον.
 κ̄ς. Σεμνε οϋϋαι ἕεν νετ̄φεϋ
 ψα νενταπ ἵτε
 πῑμανεϋωονϋ.
 κ̄ζ. Ἡ̄οοκ πε πᾱνοϋτ̄
 τ̄ναουωνε νακ ἐβολ: ἵη̄οοκ πε
 πᾱνοϋτ̄ τ̄ναβ̄ακ.
 κ̄η. ᾤναουωνε νακ ἐβολ Π̄σ̄
 χε ακωτεμ ἐροι οὐοζ ακωπι
 νη̄ εϋσωτηρια: οϋωνε ἐβολ
 ἠΠ̄σ̄ χε οϋ̄ᾱσαθ̄οο πε: χε
 πεϋηαι ωοπ ψᾱενεϋ.

بل أحيا وأحدث بأعمال الرب.
 18. ان أدباً أدبني الرب. وإلى الموت لم يسلمني.
 19. افتحوا لي أبواب العدل. لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. 20. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه.
 21. أعترف لك يارب لأنك استجبت لي. وكنت لي مخلصاً.
 22. الحجر الذي رذله البنائون. هذا صار رأساً للزاوية. من قبل الرب كان هذا. وهو عجيب في أعيننا.
 23. هذا هو اليوم الذي صنعهُ الرب. فلنبتهج ونفرح به.
 24. يارب تخلصنا. يارب تسهل طريقنا.
 25. مبارك الآتي باسم الرب. باركناكم من بيت الرب. الله الرب أضاء علينا.
 26. رتبوا عيداً في الواصلين إلى قرون المذبح.
 27. أنت هو إلهي فأشكرك. إلهي أنت فأرفعك.
 28. أعترف لك يارب لأنك استجبت لي. وصرت لي مخلصاً. أشكروا الرب فإنه صالح. وأن رحمته لكائنة إلى الأبد. هلوليا.

my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endures forever. Alleluia.

Psalm 119

Unto the Lord in my affliction have I cried, and He heard me. O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from a crafty tongue. What shall be given unto Thee and what shall be added unto Thee for thy crafty tongue? The arrows of the mighty one, sharpened with coals of the desert. Woe is me, for my sojourning is prolonged; I have tented with the tenting of kedar, my soul has long been a sojourner. With them that hate peace I was peaceable; when I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

Psalm 120

I have lifted up my eyes to the mountains, from whence comes my help. My help comes from the Lord, Who hast made heaven and the earth. Give not thy foot unto moving, and may He not slumber that keeps you. Behold, He shall not slumber nor shall He sleep, He that keeps Israel. The Lord shall keep you, the Lord is your shelter at

Πιψαλλμος π̄ιθ̄

ᾠ. Ἦεν ἰχιν ἔριβοχβεχ αἰωω
οὐβηκ Π̄σ̄ ονοε ακωτεμ ἔροι.
β̄. Π̄σ̄ εκενοθεμ ἠταψυχη
ἐβολθεν εαν̄σφοτοϋ ἠοχι νεμ
ἐβολεα ονλαε ἠχροϋ.
γ̄. Οϋ πετοϋναϋτηιϋ νακ ιε οϋ
πετοϋναοϋαεϋ ἔροκ οϋβε
ονλαε ἠχροϋ: νισοθνεϋ ἠτε
πιχωρι σεϋεβωωβ νεμ νιχεβς
ἠτε ἠωαρε.
δ̄. ονοι νηι χε ασοϋει ἠμοι ἠχε
ταμετρεμνηχωιλι: αἰωωπι θεν
νιμδανωωπι ἠτε Κηδαρ: ἠ
ταψυχη ερρεμἠχωιλι θεν
οϋμμηω ἠμα.
ε̄. Ἠαιοι ἠεϋρηνηκοε πε νεμ
νηισομοεϋ ἠτ̄εϋρηνη: ἔωωπ
αἰωδανσαχι νεμωοϋ ωδϋβωτε
ἔροι ἠχινχη.

Πιψαλλμος ρ̄κ̄

ᾠ. Διϋαι ἠναβαλ ἔχεν νιτωοϋ:
χε σανηοϋ νηι ἐβολ ἠων ἠχε
ταβοἠθαἰα: ταβοἠθια ἠνοκ οϋ
ἐβολεϋτεν Π̄σ̄ τε:
φνεταϋθαμιο ἠτ̄φε νεμ ἠκαρι.
β̄. Ὑπερτ̄ ἠτεκβ̄αλοχ εϋκιμ
οϋδε ἠπενἠρεϋϋνιμ ἠχε
φνεταρεε ἔροκ: εἠπνε
ἠνεϋϋνιμ οϋδε ἠνεϋενκοε
ἠχε φνετρωιε ἐν̄ιςραἠλ.
γ̄. Π̄σ̄ ἐϋε̄αρεε ἔροκ: Π̄σ̄
εϋε̄ερ̄ε̄κεπ̄η ἔχεν τεκχιχ
ἠοϋνιναμ: μπιεσοοϋ ἠνεϋροκεκ
ἠχε φρη οϋδε πηοε θεν
πιεχωρε.
δ̄. Π̄σ̄ εϋε̄αρεε ἔροκ ἐβολεα

المزمور المائة والتسع

عشر

1. إليك يارب صرخت في حزنى. فاستجبت لى.
2. يارب تنجى نفسى من الشفاعة الظالمة ومن اللسان الغاش.
3. ماذا تعطى. وماذا تزداد بإزاء اللسان الغاش. سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية.
4. ويلي إن غربتى قد طالت على. وسكنت فى مساكن قيذار. كثيراً سكنت نفسى فى الغربية.
5. ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلامة. وحين كنت أكلهم كانوا يقاتلونى مجاناً. هللويا.

المزمور المائة

والعشرون

1. رفعت عيني إلى الجبال. من حيث يأتى عونى. معونتى من عند الرب. الذى صنع السماء والأرض.
2. لا تعط رجلك للزلل فما ينعس حافظك. ها لا ينعس ولا ينام حارس إسرائيل.
3. الرب يحفظك. الرب يظل على يدك اليمنى. لا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل.
4. الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ

your right hand. The sun shall not burn you by day, nor the moon by night. The Lord shall keep you from all evil, the Lord shall guard your soul. The Lord shall keep your coming in and your going out, from now and forever more. Alleluia.

Psalm 121

I was glad because of them that said to me: Let us go into the house of the Lord. Our feet have stood in thy courts, O Jerusalem. Jerusalem is built as a city which its dwellers share in concord. For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, to give thanks to the name of the Lord. For there are set thrones unto judgment, thrones over the house of David. Ask now for the things which are for the peace of Jerusalem, and for the prosperity of them that love thee. Let peace be now in thy strength, and prosperity in your palaces. For the sake of my brothers and neighbours, I spoke peace concerning you. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for you. Alleluia.

ΝΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΕΦΕΑΡΕΖ
 ΕΤΕΚΨΥΧΗ ΗΧΕ Π̄Ο̄.
 Ε. Π̄Ο̄ ΕΦΕΑΡΕΖ ΕΝΕΚΜΩΙΤ ΕΞΟΝ
 ΝΕΜ ΠΕΚΜΩΙΤ ΕΒΟΛ ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ
 ΝΕΜ ΨΑΕΝΕΖ.

Πιψαλωμο ρκ̄α

Α. ΔΙΟΥΝΟΥ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΑΥΧΟΣ
 ΝΗΙ ΧΕ ΤΕΝΝΑΨΕΝΑΝ ΕΠΗΙ Μ̄Π̄Ο̄.
 Β. Μενβαλαυχ αυοζι ερατον
 ΞΕΝ ΝΙΑΥΛΗΟΥ ΗΤΕ ΙΕΡΟΥΣΑΛΕΜ.
 Γ. ΙΕΡΟΥΣΑΛΕΜ ΘΗΕΤΟΥΚΩΤ
 Μ̄ΜΟΣ Μ̄ΦΡΗΤ ΝΟΥΒΑΚΙ ΕΡΕ
 ΠΕΣΤΜΑΤ ΖΙ ΦΑΙ ΕΦΑΙ.
 Δ. ΕΤΑΥΨΕΝΩΟΥ ΤΑΡ ΕΠΩΩΙ
 ΕΜΑΥ ΗΧΕ ΝΙΦΥΛΗ: ΝΙΦΥΛΗ ΗΤΕ
 Π̄Ο̄ ΕΝΜΕΤΜΕΘΕΡΕ Μ̄Π̄ΙΣΡΑΗΛ:
 ΕΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ Μ̄ΦΡΑΝ Μ̄Π̄Ο̄.
 Ε. ΧΕ ΑΥΖΕΜΙ Μ̄ΜΑΥ ΗΧΕ
 ΖΑΝΘΡΟΝΟΣ ΕΥΖΑΠ:
 ΖΑΝΘΡΟΝΟΣΕΧΕΝ ΠΗΙ ΗΔΑΥΙΔ:
 ΨΙΝΙ ΗΣΑ ΝΑ ΤΕΖΙΡΗΝΗ
 ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ: ΝΕΜ ΟΥΕΥΘΗΝΙΑ
 ΗΝΗΕΘΜΕΙ Μ̄ΜΟ.
 Σ. ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΞΕΝ
 ΤΕΚΧΟΥ: ΝΕΜ ΟΥΕΥΘΗΝΙΑ ΞΕΝ
 ΝΕΠΥΡΣΟΣ ΕΤΖΟΡΨ.
 Ζ. ΕΘΒΕ ΝΑΣΝΗΟΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΞΕΝΤ
 ΕΡΟΙ ΑΙΣΑΧΙ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΘΒΗΤ:
 ΕΘΒΕ ΗΝΗ Μ̄Π̄Ο̄ ΠΕΝΠΟΥΤ ΑΙΚΩΤ
 ΗΣΑ ΖΑΝΑΞΑΘΟΝ ΝΕ.

نفسك.

5. الرب يحفظ
 دخولك وخروجك من
 الآن وإلى الدهر. هليلويا.

**المزمور المائة والواحد
 والعشرون**

1. فرحت بالقائلين
 لي إلى بيت الرب إلهنا
 نذهب.
 2. وقفت أرجلنا في
 ديار أورشليم.
 3. أورشليم المبنية
 مثل المدينة التي اتفقاها
 من هذا إلى هذا.
 4. لأنه هناك سعدت
 القبائل. قبائل الرب
 شهادة لإسرائيل.
 يعترفون لاسم الرب.
 5. لأنه هناك جلست
 الكراسي للقضاء.
 كراسي على بيت داود.
 إسألني عن آل سلامتك
 يا أورشليم. والخصب
 للذين يحبونك.
 6. ليكون السلام في
 قوتك. والخصب في
 أبرجتك الرصينة.
 7. من أجل إخوتي
 وأقربائي تكلمت من
 أجلك بالسلام. ومن أجل
 بيت الرب إلهنا التمسست
 لك الخيرات.
 هليلويا

and we are delivered. Our help is in the name of the Lord, Who has made heaven and the earth. Alleluia.

Psalm 124

They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwells at Jerusalem, nevermore shall he be shaken. Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from now and forever more. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, for fear that the righteous stretch forth their hands to iniquities. Do good, O Lord to them that are good and to the upright of heart. But them that turn aside to crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity; peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 125

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted. Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing. Then shall they say among the nations: The Lord has done great things unto them. The Lord has done great things among us, and we have become glad.

ε̄. Πιψαψ αψδουδευ ογορ ανον
αννοζεμ: τενβοηθια δεν φραν
μ̄Π̄ο̄ φηεταφθαμιο̄ η̄τφε νεμ
πικαρι.

Πιψαλωμο̄ ρκ̄δ̄

ᾱ. Πηετ̄εζθον̄ χη̄ ε̄Π̄ο̄
μ̄φρη̄τ̄ μ̄πιτωον̄ η̄τε̄ Γ̄ιων̄:
η̄νεφκιμ̄ ψᾱενεζ̄ η̄νε̄ φηετ̄ωπ
δεν̄ Ιεροναλμ̄.

β̄. Θαντωον̄ σεκω̄τ̄ ε̄ροσ̄ ογορ
Π̄ο̄ μ̄πκω̄τ̄ μ̄πεφλαοσ̄ ισ̄χεν̄
†νον̄ νεμ̄ ψᾱενεζ̄.

γ̄. Πνεφχω̄ μ̄πιφβωτ̄ η̄τε̄
νιρεφερνοβῑ ε̄χεν̄ η̄κλ̄ηροσ̄ η̄τε̄
νῑθ̄μ̄ηι: ρινᾱ η̄τογ̄ω̄τεμ̄σογ̄τεν̄
νογ̄χιχ̄ ε̄βολ̄ η̄νε̄ νῑθ̄μ̄ηι
ε̄ογ̄ᾱνομ̄ιᾱ.

δ̄. Δριπεθ̄η̄νεφ̄ Π̄ο̄ η̄ν̄ιᾱγαθοσ̄
νεμ̄ η̄ηετ̄σογ̄των̄ δεν̄ πογ̄ρητ̄:
η̄η̄ δε̄ ε̄τρικῑ μ̄μωον̄ ε̄ν̄ιβ̄ρον̄
ε̄η̄ᾱο̄λον̄ η̄νε̄ Π̄ο̄ νεμ̄
η̄ηετερ̄εωβ̄ ε̄†ᾱνομ̄ιᾱ: †ριρη̄ηη
ε̄χεν̄ η̄Ισραηλ̄.

Πιψαλωμο̄ ρκε̄

ᾱ. Δεν̄ η̄χιν̄ε̄ρε̄ Π̄ο̄ τ̄ᾱσο
η̄†ε̄χ̄μᾱλωσιᾱ η̄τε̄ Γ̄ιων̄:
ᾱη̄ω̄πῑ μ̄φρη̄τ̄ η̄ε̄ᾱνογ̄ον̄
ε̄ᾱγ̄†νομ̄†νωον̄.

β̄. Τοτε̄ ρων̄ αψμοσ̄ η̄ραω̄ι:
ογορ̄ πενλασ̄ δεν̄ ογ̄θεληλ̄:
τοτε̄ ε̄νε̄χοσ̄ δεν̄ νῑεθ̄νοσ̄: χε̄

6. الفخ انكسر ونحن
نجونا. عوننا باسم الرب
الذى صنع السماء
والارض.
هلليلويا.

المزمور المائة والرابع
والعشرون

1. الذين يتوكلون
على الرب مثل جبل
صهيون. لا يزول إلى
الدهر الساكن بأورشليم.

2. الجبال حولها
والرب حول شعبه. من
الآن وإلى الدهر.

3. الرب لا يترك
عصا الخطاة على
نصيب الصديقين لكيلا
يمد الصديقون أيديهم
إلى الإثم.

4. أحسن يارب إلى
الصالحين وإلى
المستقيمي القلوب. فأما
الذين يميلون إلى
العثرات ينزعهم الرب
مع فعلة الإثم. والسلام
على إسرائيل..
هللويا.

المزمور المائة
والخامس والعشرون

1. إذا مارد الرب
سبى صهيون. صرنا
مثل المتعزين.

2. حينئذٍ إمتلأ فمنا
فرحاً ولساننا تهليلاً.
حينئذٍ يقال في الأمم. أن

Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south. They that sow with tears shall reap with rejoicing. In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves. Alleluia

Psalm 126

Except the Lord build the house, in vain do they labour that build it. Except the Lord guard the city, in vain does he watch that guards her; it is vain for you to rise at dawn. You that eat the bread of sorrow, rouse yourselves after resting, when He has given sleep to His beloved. Lo, sons are the heritage of the Lord, the reward of the fruit of the womb. Like arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of them that were outcasts. Blessed is he that shall fulfill his desires with them; they shall not be put to shame when they speak to their enemies in the gates. Alleluia.

Psalm 127

Blessed are all they that fear the Lord, that walk in His ways. You shall eat the fruit of your labours; blessed are you, and well shall

ἀΠὸς τὰς ἑσπέραις νεύουσιν: ἀΠὸς τὰς ἑσπέραις νεύουσιν: ἀνωπι ἐνοῦνοσ ἄμωσ: Πὸς ἐκέτασθω ἠτενεχμαλωσιὰ ἄφρητ ἠνοῦνοσωρεμ εἰ φρησ.

ᾠ. Πηετσίτ δὲν εἰσνεμωονί ἑνέωσδ δὲν οὔεληλ: ἐνωωσι ἑναῦωσι πε: οὔοδ ἠαῦριμι πε ἐνφαι ἠνοῦχρωσ: ἐρῆνοῦ δε ἐνεί δὲν οὔεληλ ἐνφαι ἠνοῦχῆαῦ.

Πιψαλωσ ρκῆ

ἄ. Ἀρῶστεμ Πὸς κωτ ἠνοῦσι ἀνβίσις ἐφληοῦ ἠχε ἠηετκωτ ἄμωσ: ἀρῶστεμ Πὸς ρωίς ἐοῦπολις ἀνερῶρωίς ἐφληοῦ ἠχε ἠηετᾶρεδ.

Ḃ. Οὔεφληοῦ ἠωτεν πε ἐωερπ οῦνοῦ: τεν ἠηνοῦ μενεσαῶρετετενεεμσί ἠηεθοῦωμ ἠνοῦωικ ἠεμκαδῆεητ.

ᾠ. Ἐωωπ ἀφωαντ ἠοῦενοκωτ ἠνεφμερᾶτ: εἠππεις τῆλῆρονομιά ἠτε Πὸς: εἠῶηρι νε ἄφβεχε ἄποῦταε ἠτε ἠνεχι.

ἄ. ἄφρητ ἠεἠασθωεφ δὲν ἠχιε ἠτε οὔχωρι: φαι πε ἄφρητ ἠῆωηρι ἠτε ἠηεταῦνωωποῦ εβωλ.

ἑ. Ὡοῦνιάτφ ἄπρωωι εῠἠαχωκ ἠτεφῆπιῠμιά εβωλ ἄμωοῦ: τωτε ἠνοῦβίωιῆι εωωπ ἀφωανσαχι νεμ ἠοῦχαχι δὲν ἠιπῠλη.

الرب قد عظم الصنيع معهم. أكثر الرب الصنيع معنا. فصرنا فرحين. أردد يارب سبينا مثل وادٍ في التيمن.

3. الذين يزرعون بالدموع بالابتهاج يحصدون. سيرا كانوا يسرون. وكانوا يكون حاملين بذارهم. ويعودون بالفرح حاملين أعمارهم. هلوليا.

المزمور المئة

والسادس والعشرون

1. إن لم بين الرب البيت فباطلاً تعب البنؤون. وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلاً سهر الحافظون.

2. باطلٌ هو لكم التكبير. إنهضوا من بعد جلوسكم أيها الذين يأكلون خبز الوجع.

3. إذا ما أعطى أحبائه نوماً. هوذا ميراث الرب. البنون أجرة ثمرة البطن.

4. مثل السهام بيد القوى. كذلك أبناء المتيقظين.

5. مغبوط هو الرجل الذي يكمل شهوته منهم. حينئذ لا يخزون إذا هم كلموا أعداءهم في الأبواب. هلوليا.

it be with you. Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house. Your sons like young olive trees around your table. Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord. The Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life. And may you see your children's children; peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128

Many a time have they warred against me from my youth, let Israel now say. Many a time have they warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. The sinners wrought upon my back, they lengthened out their iniquity. The Lord is righteous; He has cut asunder the necks of sinners. Let them be put to shame and turned back, all they that hate Sion. Let them be as the grass upon the housetops, which before it is plucked up is withered away. Wherefore the reaper fills not his hand, nor he that gathers sheaves his bosom. Nor have they that passed by said: The blessing of the

Πιψαλωος ρκζ

α. **Ωσνιατοϋ νονον νιβεν**
ετερροτ δατηη υΠοσ
νηεθωσι ρι νεφωιωτ.
β. **Εκεονωμ εβολδεν πονταρ**
ντε νεκδισι: εκε ερ
ουμακαριος ονορ ερε
πιπεθανεφ ωπι νακ.
γ. **Ερε τεκρωμι ερ υφρητ**
νονω ναλολι εσφορι εβολ σα
πεσφιρ ντε πεκνη.
δ. **Νεκωρη υφρητ ηθανβο**
υβερι ντε ρανχωιτ ενκωτ
ετεκτραπερα.
ε. **Θηππε παρητ ενεσμον**
επιρωμι ετερροτ δατηη υΠοσ:
εφεσμον εροκ ηχε Ποσ εβολδεν
σιων.
ς. **Ονορ εκεναϋ ενιαδαθον**
ντε Ιεροσαλημ ηνιερωον
τηροϋ ντε πεκωνδ: εκεναϋ
ενιωρη ντε νεκωρη: τειρηνη
εχεν ηΙσραηλ.

Πιψαλωος ρκη

α. **Ουμηω ησοπ ανρωτε εροι**
ισχεν ταμεταλον.
β. **Μαρεφχοσ ηχε ηΙσραηλ χε**
ουμηω ησοπ ανρωτε εροι ισχεν
ταμεταλον: κε ταρ
υπορωχεμχομ εροι.
γ. **Νανιωι εχεν ταβισι ηχε**
νιρεφερνοβι: ανθρεσονει ηχε
τοϋανωμια
δ. **Ουθμηη πε Ποσ: φνασωλπ**
ηνωμοτ ητε νιρεφερνοβι.
ε. **Μαροϋβιωπι ονορ**

**المزمور المائة والسابع
والعشرون**

1. طوبى لجميع
الذين يتقون الرب.
السالكين فى طريقه.
2. تأكل من ثمرة
ألعابك. تصير مغبوطاً
ويكون لك الخير.
3. إمرأتك تصير
مثل كرمة مخصبة فى
جانب بيتك.
4. بنوك مثل غروس
الزيتون الجدد حول
مائدتك.
5. هوذا هكذا يُبارك
الإنسان الخائف من
الرب. يباركك الرب من
صهيون.
6. وتبصر خيرات
أورشليم جميع أيام
حياتك. وترى بنى بنيك.
والسلام على إسرائيل.
هلوليا.

**المزمور المئة والثامن
والعشرون**

1. مراراً كثيرة
حاربونى منذ صباى.
2. فليقل إسرائيل
مراراً كثيرة قاتلونى منذ
شبابى. وأنهم لم يقدروا
على.
3. على ظهري
جلدنى الخطاة. وطولوا
إثمهم.
4. الرب صديق هو.
يقطع أعناق الخطاة.
5. فليخز وليرتد إلى
السوراء كل الذين

Lord come upon you; we have blessed you in the name of the Lord. Alleluia.

Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to St. Luke. May his blessings be upon us all, Amen.

LK.4:38-41

And He arose from the synagogue and entered Simon's house. And Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her. And He stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she arose and served them. Now when the sun was setting, all those who had anyone sick with various diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them and healed them. And demons also came out of many, crying out and saying, "Thou art the Christ, the Son of God!" And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

Glory be to God Forever. Amen.

May Thy Saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and

**μαρονηκοτον εφρασον ηχε ογον
νιβεν εμοσϭ ηςιων.**

**ε. Παρονωπι ηφρηϭ
νονσωνβεν ητε ογνεφεωρ
φη ε ψαφωονι ηπατορφοϭϭ.**

**ζ. φη ετε ηπεμαζ τοτϭ
ηζητϭ ηχε φηετωσδ: ονδε
ηπεμαζ κενϭ ηχε φηετωκι
ηνηχναϭ.**

**η. Ογοσ ηπορϭος ηχε ηνεϭσινι
χε ηςμον ηΠοσ εχεν θηνον: ανς
ερωτεν δεν φραν ηΠοσ.**

Δοξα σοι ο θεος ημων.

**Κυρι ενδοσησον εκ του κατα
λωνκαν (Δ: λη ι μα) ασιον
ενασσελιον το ανασνωσμα.**

**Δυτωνϭ δε
εβολδενϭςϭνασωση αϭψεναϭ
εδονη επηη ηςιμων τωωμι δε
ηςιμων ηε ογοσ ογνηωϭ ηςιμου
νεμας πε ογοσ νατϭεο εροϭ
εερηι εχωσ: ογοσ αϭορι εραϭ
σαηωωι ημοσ αϭερεπιτιμαν
ηπιςιμου ογοσ αϭχας σατοτς
δε αστωνς αϭψεωωι ημωον.**

**ετα φρη δε ζωτπ ογον
νιβεν ετε ογοντοϭ ρεϭωωπι
ημαϭ δεν ωωπι ηορμηω ηρηϭ
αϭενοϭ εαροϭ: ηθοϭ δε
εταϭχαιϭ εχεν πιοϭαι πιοϭαι
ημωον αϭερφαδρι ερωον.**

**Παννηον δε εβολ ηχε εαν
κε δεμων εβολεανμηω ερωω
εβολ ενχω ημοσ χε ηθοκ πε
ηωρηι ηφνονϭ: ογοσ
ναϭερεπιτιμαν ηωον πε ηϭχω
ημωον αν εσαχι χε ναϭωονη**

يبغضون صهيون.

6. وليكونا مثل عشب السطوح الذي يببس قبل أن يقطع.

7. الذي لم يملأ الحاصد منه يده. ولا الذي يجمع الغمور حضنه.

8. ولم يقلل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب. هلوليا.

المجد لإلهنا

يارب بارك الفصل من الانجيل المقدس حسب معلمنا لوقا البشير (لوقا: 38 - 41)

ثم قام من المجمع ودخل بيت سمعان، وكانت حماة سمعان بحمي شديدة، فسأله من أجلها، فوقف فوقاً منها، وزجر الحمى فتركتها، وفي الحال قامت وخدمتهم.

وعند غروب الشمس، كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه أما هو فكان يضع يديه على كل واحد فيشفيهم.

وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي صارخة، تقول أنت هو المسيح ابن الله، فكان ينتهرهم، ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح

the Holy Spirit, for Thou come and saved us.

If the righteous be scarcely saved, where shall I, a sinner, appear? The heaviness of the day and its heat I endured not by reason of my weak nature, but O Thou merciful God, deem me with those of the eleventh hour ; for , behold , I was conceived in iniquities and in sins did my mother bear me. Wherefore, I presume not lift my eyes to Heaven, but relying on the abundance of Thy mercy and Thy love toward mankind, crying out and saying: "O God forgive me, a sinner, and have mercy on me."

"Zoksapatri ke lyou-ke agi-you epnevmaty" (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Make haste, O my Saviour, and lay open Thy paternal bosom, for in pleasures and lusts have I spent my life, and behold the day is far spent and passed away. Wherefore, I now trust in the abundance of Thy never-ending mercy. So forsake not a trembling heart, lacking Thy mercy, for unto Thee I cry

ἄμοσ χε ἠθοσ πε Πιχριστος.
Πιχριστος. Πιῶον φα πεννοσϛ

Ἰτα χω ἠηαιτροπαρια:

Ισχε πιθμη ἠχονσ
ἀφηανοσεμ ἠρηϛ ϛηαονωνσ
ἐβολ ἀνοκ πε πιρεφνοβι:
πῆρω ἠτε πιερωσ νεμ
πεφθμομ ϛῶφαι θαρωρο αν εθε
ἠχωχεβ ἠταμετρωμι : αλλα
ἠθοκ οπϛ νεμ να ϛαχπ ιᾱ : χε
ἀνοκ θεν εανανομιᾱ αφερβκι
ἄμοι : οροσ θεν εαννοβι α
ταμαν βιωσων ἄμοι : εθε
φαι ϛῶχονωϛ αν ἐπωωι ἐϛϛε :
αλλα ϛηαχαθῆνι ἐχεν ἠᾶωαι
ἠτε τεκμεθαι νεμ τεκμετ
μαρωμι: ειωσ ἐβολ ειωσ ἄμοσ
χε: ὠ φνονϛ χω ηηι ἐβολ
ἀνοκ πε πιρεφερνοβι οροσ ναι
ηηι .

(Δοξα πατρι ...)

Ἰωσ ἄμοκ πιρεφωϛ
ἠτεκωοπϛ θεν κενσ ἄμετιωϛ:
χε αμοσνκ ἄπαωνθ θεν
νιμετῶνα νεμ νιεπιθωμιᾱ οροσ
αφσινι ἐβολ εαροι ἠχε πιερωσ
οροσ αφωλ: ισ ϛηον
ϛηαχαθῆνι ἐᾶωαι ἠτε
τεκμετωενζητ ἠαθμοσνκ:
ἄπεροει σαβολ ἠορζητ
ἠχαρεβ εφωατ ἠτεκμεθῆνητ:
χε ϛωσ ὀνβηκ ὠΠβοις θεν
ροϛ: αιερνοβι φιωτ θεν ϛϛε
νεμ ἄπεκᾶθο: οροσ ϛοι
ἠατᾶπῶα ἠτοσμοσϛ ἐροι νακ
χε ορωηρι πε αλλα μαρεκαιτ
ἄφρηϛ ἠοραι ἐβολθεν

والمجد لله دائماً

ثم تقال هذه القطع:

إذا كان الصديق
بالجهد يخلص فأين
أظهر أنا الخاطئ ثقل
النهار وحره لم أحتمل
لضعف بشرتي لكن
أنت يا الله الرحوم
احسبني مع أصحاب
الساعة الحادية عشرة،
لأنى هأنذا بالآثام حبل
بى ، وفى الخطايا
ولدتنى أمى ، فما أجسر
أن أنظر إلى علو
السماء، لكنى أتكل على
غنى رحمتك ومحبتك
للبشر صارخاً قائلاً:
اللهم أغفر لى أنا
الخطائى وأرحمنى.

(المجد للآب ...)

أسرع لى يا مخلص
بفتح الأحضان الأبوية
لأنى أفنيت عمرى فى
اللذات والشهوات وقد
مضى منى النهار
وفات، فالآن
أتكل على غنى رأفتك
التي لا تفرغ، فلا تتخل
عن قلب خاشع مفتقر
لرحمتك لأنى إليك
أصرخ يارب بتخشع
أخطأت يا أبتاه فى
السماء وقدامك ولست
مستحقاً أن أدعى لك
ابناً، بل اجعلنى مثل
أحد أجراءك.

with fear: "Father, I have sinned against Heaven and before Thee, and I am not worthy to be called Thy son; so make me as one of Thy hired servants."

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

With diligence did I endeavour in every transgression, and with eagerness did I strive to commit every sin, and of all suffering and judgment am I deserving, wherefore, blessed Virgin, prepare for me the way of repentance, for thee I beseech and through thee I intercede and to thee I appeal to help me, lest I be ashamed. And be my attendant at my soul's departure from my body. Overthrow the conspiracies of the enemies, shut fast the gates of Hades lest they devour my soul, O blameless bride of the true Bridegroom.

O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.

Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times

Holy, Holy, ...

Make us, O Lord, worthy to say with all

νεκρεμβεχε .

(και νυν ..)

Χε αιερωοβι ζεν οντζεθνη νεμ ονρωοντγ ηζητ ονοζ αιραονω νοβι νιβεν ζεν ονβιψωωον νεμεταψιρι ονοζ αιερμπεζα ηντεμκο νεμ ζαπ νιβεν: σοβτ ηηι ηηιμεταηια ω ηηηηβ ηπαρθενος χε ττχο ερο ονοζ ττωβζ ημο ηονπρεβια ονοζ ηθο ημαντ τωψ ονβη ητεττοτ ηςμηη ηταψτεμ βιωπι: ονοζ ηπατε παπνευμα ζωλ εβολ ημοι ψωπι νεμηη ονοζ ησοβηη ητε ηιχαχι βοπη ονοζ ηιρωον ητε ημεντ μαψθαμ ημωον ητοηψτεμ ωμκ ημοι τψελετ ηαταβ ηε ηπιρεβι ημη.

Πενενσα ενεχος: Κυριε

ελεησον εμε οναι

Δσιος..

χε Πενιωτ...

νεμ ται μετρεμ

Τενψεπεμοτ ητοτκ πεηηηβ ηιρεψενζητ χε ακτ ηαν εθρενσινι ηπαη εζοον ζεν ονζιρηηηη ονοζ ακεντεν εζαναρουζι ζεν ονψεπεμοτ: ονοζ ακαιτεν ηεηκοζ εηαν επιοηωινι ψα ζαναρουζι.

Ψωπ εροκ ητεηδωζοζοζια ετασψωπι τηον ονοζ ηαζμεη εβολζα ηικοτς ητε ηιαντικμενος: ονοζ κωρη ηνεψαψ τηρον εττοι ζαρον

Ονοζ αρημοτ ηαν ζεν παι κε εχωρη εηηηον ηονζιρηηηη

(الآن وكل ...)

لكل اثم بحرص ونشاط فعلت ولكل خطيئة بشوق واجتهاد ارتكبت ولكل عذاب وحكم استوجبت فهيني لى اسباب التوبة ايتها السيدة العذراء ، فإليك أتضرع وبك أستشفع وإياك أدعو أن تساعدني لئلا أخزي وعند مفارقة نفسي من جسدي إحضري عندي ولمؤامرة الأعداء إهزمي، ولأبواب الجحيم اغلقي لئلا يبتلعوا نفسي يا عروسة بلا عيب للختن الحقيقي.

وبعدها يقال: يارب

إرحم 41 مرة

قدوس..

أبانا الذي..

وهذا التحليل

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام، وأتيت بنا إلى المساء شاكرين وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء.

اللهم إقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا.

وهب لنا فى هذه الليلة المقبلة سلامة

thanksgiving:

Our Father who ...
Then the worshipper prays this

absolution:

We thank Thee, O our Compassionate King, that Thou hast granted us to pass this day in peace, and brought us thankfully to the evening, and made us worthy to behold the light until evening. O God, accept our glorification which we have offered Thee at this time. Deliver us from the intrigues of the adversary, and annul all his snares set against us, and grant us a peaceful night free from all pain, restlessness, fatigue, or illusion, that we may pass through it in peace and chastity, and rise up to give praises and prayers at all times and everywhere, ascribing glory unto Thy holy Name, together with the Father who is incomprehensible and without beginning, and the Holy Spirit, the Life giver, Who is equal with Thee both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

αβ πε ἄκαρ ουδε ψθορτεσ
ουδε θιςι ουδε φαντασιᾶ :
εθρενσενσ ον θεν ουχιρηνη
νεμ ουμετσεμνος ἠτενὸρι
ερατεν ἐπιζουμνος νεμ
νιπροσεσχη ἠχοσν νιβεν νεμ
θεν μαι νιβεν εντῶσν ἠπεκραν
εθοσθβ θεν εωβ νιβεν : νεμ
Φιετ ἠατψταεοσ οσος
ἠαταρχη : νεμ πιπνεσμα
εθοσθβ ἠρεστανθο οσος
ἠουμοοσσιος νεμακ.

† νοσ



بغير ألم ولا قلق
ولا تعب ولا خيال
لنجازها أيضاً بسلام
وعفاف ونهض
للتسابيح والصلوات كل
حين وفي كل مكان
نمجد اسمك القدوس
في كل شيء مع الأب
غير المدرك ولا
المبتدئ والروح القدس
المحي المساوي لك.

الآن وكل أوان ...

